En la piel del Otro: una propuesta multicultural para contextos plurilingües

M.ª del Sagrario Díaz-Pinés Prieto
Instituto Bilingüe de Idiomas Pleven, Bulgaria

1. INTRODUCCIÓN

La videocomunicación, *En la piel del Otro*: *una propuesta multicultural para contextos plurilingües,* presentada en las III Jornadas de Didáctica del Español como Lengua Extranjera celebradas en Budapest, surge de un proyecto didáctico pensado para el Instituto de Idiomas de Pleven en Bulgaria.

La razón principal que impulsó este proyecto fue el deseo de profundizar en las relaciones entre las materias impartidas en lengua española: Español Lengua Extranjera, Literatura española y Cultura y Civilización. El objetivo principal no es otro que alcanzar un todo unitario con sentido y significativo para los estudiantes en torno a los ejes temáticos que se exponen a lo largo de la secuencia didáctica. Mi intención ha sido comprobar el apoyo entre estas materias que, por lo general, se estudian separadamente y, en la misma línea, averiguar el modo en el que la literatura presta sus servicios para comprender ciertas estructuras de la lengua y cómo, al mismo tiempo, conceptos históricos pueden despejar dudas gramaticales y ofrecer el contexto sociocultural necesario a los textos literarios.

En síntesis, el conocimiento de lo ajeno de la lengua meta en un contexto cultural real ayuda a desarrollar la competencia sociolingüística y estratégica, entre otras, de nuestros estudiantes.

2. LA COMPETENCIA INTERCULTURAL

Merece la pena subrayar la importancia de la competencia intercultural porque la lengua está impregnada de cultura por ser esta un instrumento social. Por este mismo motivo se ansía el desarrollo de la competencia comunicativa en el aula por medio de las habilidades interculturales. De hecho, el MCER se refiere a los aprendices como «hablantes interculturales» y, por su parte, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* propone:

> «Promover el acercamiento entre la cultura hispánica y la del país de origen, así como transmitir una imagen auténtica de aquella y colaborar en la destrucción de tópicos y prejuicios. (…) Colaborar en el desarrollo de actitudes y valores con respecto a la sociedad internacional, como el pluralismo cultural y lingüístico, la aceptación y la valoración positiva de la diversidad y de la diferencia, el reconocimiento y el respeto mutuos», para la «adquisi-

ción de un conocimiento general adecuado de los contenidos socioculturales básicos de la realidad actual española e hispanoamericana» (2001).

No resulta vano, entonces, añadir a nuestro campo de estudio toda manifestación o artefacto cultural que genera una sociedad cuyo vehículo comunicativo es la lengua española, y tal apreciación es indisoluble respecto del desarrollo de actitudes tolerantes dentro de una comunidad europea hoy más que nunca multicultural. Así las cosas, no puede calificarse de forzosa la inserción de un tema multicultural en el entorno educativo porque destaca como factor relevante para una convivencia aceptable en cualquier país de destino, encontrar el camino de la integración y de la inclusión de los siguientes grupos: los implicados en el país de partida y en el de entrada acerca de su pertenencia e identidad(es), la discriminación o el racismo.

3. OBJETIVOS Y DESTINATARIOS DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

3.1. Objetivos

La secuencia didáctica desea promover un espacio de identidades alterables y versátiles que respete las diferencias étnicas y culturales a los sujetos descentralizados como el exiliado o el inmigrante y que abogue por la convivencia partiendo de la clases de Cultura, Literatura o de Español Lengua Extranjera. Por esta razón, otro objetivo principal de la unidad didáctica no es otro que promover el famoso *aprender a aprender* en un ambiente colaborativo en el cual el profesor, inquieto culturalmente, pueda además mostrar los recursos y herramientas disponibles para la adquisición de la competencia digital de los estudiantes.

En suma, el conjunto de actividades que integra esta unidad persigue los siguientes objetivos generales:

- Desarrollar la competencia comunicativa en el entorno comunitario de la clase y del aula virtual.
- Levantar puentes, hacer caer binarismos, generalizaciones y estereotipos, comprendiendo que el contacto con *el Otro* es enriquecimiento.
- Realizar una llamada de atención sobre ciertos valores como la tolerancia, la aceptación, la relativización, la comprensión y el reconocimiento mutuo, entre otros, en el espacio cultural estructurado en el aula.
- Concienciar y despertar la sensibilidad y la empatía en contacto con elementos culturales ajenos y con la alteridad.
- Ser consciente de la identidad propia y de la percepción de los otros.

- Observar las necesidades humanas universales, aquello que nos acerca, aquello que nos iguala y que promueve el acercamiento y la comprensión socioculturales.

En resumen, el fin último de la secuencia didáctica es comprender y empatizar con el ya mentado y complejo entorno plurilingüe, cuyo rasgo fundamental es su propia diversidad en todos los sentidos. De esta manera se busca despertar el deseo de conocer otras culturas y reciclar la curiosidad sobre el entorno de la lengua meta no solo acercándose al ámbito hispánico y latinoamericano, sino tal y como expresa el *Plan Curricular,* pretendiendo adquirir conocimientos básicos de los contenidos socioculturales de la realidad actual en lengua española y, este detalle nos dirige a colectivos más diversos.

3.2. Destinatarios

Los destinatarios concretos del contenido de la práctica didáctica son estudiantes de español L2 y L3, de Literatura Española, Cultura y Civilización de un nivel avanzado. Es importante mencionar que en el contexto del centro, los alumnos se encuentran diariamente en contacto con otras lenguas extranjeras, incluso con aquellas no europeas.

4. METODOLOGÍA Y CONTENIDOS DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

4.1. Metodología

La metodología está basada en la creencia de la importancia de la comunicación en el aprendizaje de una segunda lengua, por lo tanto, parte de la observación y del análisis personal de productos literarios procedentes de otras culturas atendiendo al espectro afectivo de los destinatarios. Además, presenta colectivos minoritarios o situados en los márgenes para explorar nuevas visiones del mundo, otras tradiciones y costumbres, pero tratando los contenidos de una manera flexible con la ayuda de la digitalización a través de la red.

El método está concebido en estrecha relación con los contenidos y los objetivos mencionados, sin embargo, las herramientas o técnicas, necesariamente, son las sugeridas por un marco de aprendizaje *flipped classroom*. La razón es sencilla, esta unidad didáctica puede desarrollarse en un instituto de idiomas o adaptarse a cualquier otro destino educativo, no obstante, la densidad de contenidos parece dirigir la creación a un ambiente sin presiones como un taller, una comunidad de aprendizaje de lengua, una casa de cultura o un curso de literatura en el que profesor y estudiante puedan dedicarse pormenorizadamente a los detalles que se exponen a lo largo de la unidad. Por este motivo, el modelo de aprendizaje de la clase *flipped* parece presentarse como el ideal para manejar contenidos de este género: primeramente desde fuera de la clase, de un modo autónomo para,

posteriormente, dedicar la sesión presencial de clase a la comunicación y el intercambio de ideas, despejar dudas y plantear conflictos o debates, siempre en un ambiente de respeto mutuo.

Las actividades en el aula son de carácter estratégico y cooperativo. El agrupamiento cultural de la clase ofrece la posibilidad de realizar dinámicas comunitarias como un *roleplay*, representaciones o *realia* –aquellos elementos reales o que simulan la realidad–.

En contraste, la actividad del estudiante fuera del aula lo coloca en una posición activa frente a su quehacer mediante las herramientas y aplicaciones disponibles gracias a Internet; pero, además, esta distancia del aula ofrece una nueva ventaja: el tiempo suficiente para la reflexión, un tiempo que facilita, por ejemplo, la creación de un diario de aprendizaje digital. De nuevo en el aula, tras la recopilación de contenidos y los intercambios digitales del grupo, existe un tiempo útil para el diálogo. Existe, entonces, para continuar ampliando la competencia comunicativa y todo lo que representa y de ella se desprende.

En este contexto, la actuación del profesor es fundamental, se espera de él que obtenga de sus aprendientes signos de un aprendizaje real y creativo, aquel que es capaz de despertar el razonamiento y el espíritu crítico. El docente debe valorar la creación de un entorno de aprendizaje permisivo y cooperativo, adaptado a los diferentes estilos de aprendizaje y a los ritmos de los estudiantes. Siguiendo estas consignas será, pues, un facilitador y coordinador de los contenidos *dentro* y *fuera* del aula: fuera de la clase instando a los estudiantes a realizar intervenciones mediante las herramientas mencionadas en la videocomunicación como *SoundCloud, Linoit* o *Mindmeister*.

4.2. Contenidos

Esta unidad didáctica sobre la multiculturalidad en lengua española se centra en los contenidos literarios y culturales como protagonistas de la clase de E/LE. La unidad didáctica se encuentra insertada en un blog[1] que muestra los pasos tanto dentro como fuera del aula, con la flexibilidad y autonomía que otorga esta última modalidad en cuanto a las consultas en red y el trabajo cooperativo se refiere. Sin embargo, el estudio da un paso más y no solo se centra en las disciplinas curriculares mencionadas; se busca enseñar que no todo es *blanco o negro*, que existen matices evidentes, cambios de postura crítica o valoraciones, así como en proceso de cambio y renovación se encuentra todo aprendizaje de una lengua no nativa. De esta manera se pretende enseñar a cuestionar ideas y argumentos, a integrar un pensamiento crítico y razonable desde una óptica flexible, lo suficiente como para prestar atención al mundo que nos rodea más allá de nuestros propios muros

[1] La web del blog se encuentra alojada en: https://recunchodesagrarioele.wordpress.com/2015/03/20/tareas-colaborativas-fuera-de-clase/.

identitarios y en un clima de apertura institucional que se espera se extienda fuera de las paredes de la clase.

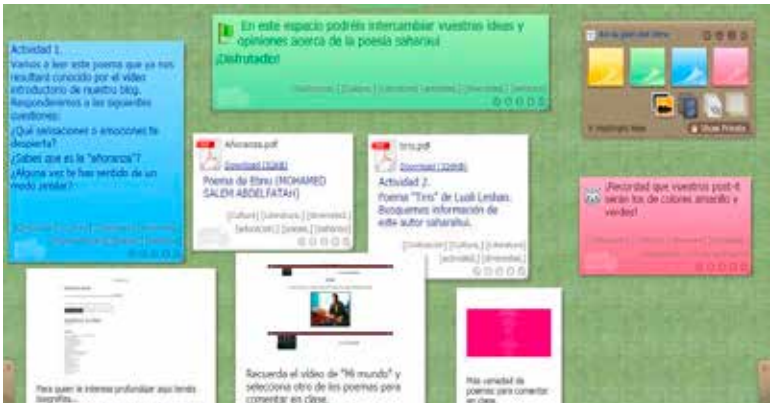
Se aprecian, por tanto, los ejes transversales como elementos enriquecedores; valores como la convivencia o la tolerancia como habilidades actitudinales integrativas, de apertura y comprensión hacia lo cultural desconocido. En su acercamiento sociocultural se presta, pues, a la reflexión de valores, a elementos y factores como la exclusión prejuiciosa, la discriminación o la pertenencia para desmantelarlos en busca del respeto por la hibridación de los sujetos identitarios en la compleja estructura social de nuestra actualidad.

Está claro que la actitud de la propuesta es de apertura hacia la diversidad y que promueve su comprensión, pues tanto la aceptación como el rechazo son productos subjetivos que pueden transformarse monitorizando acciones para desestigmatizar comunidades rechazadas y asumir en Madrid, por ejemplo, la diversidad como progreso lejos de la marginalización de etnias y de grupos minoritarios. Estas identidades mencionadas se postulan en la dirección del sociólogo Stuart Hall y de la pensadora Rosi Braidotti como hibridaciones incluidas en una sociedad de contextos múltiples y de identidades multiculturales. Es necesario crear una nueva mirada comprensiva e integradora promoviendo la capacidad de comprensión transnacional o transcontinental con el objetivo de alcanzar una nueva apreciación de los grupos socioculturales. En este sentido, se reclama la necesidad de comprender la identidad del *otro* dentro de nuestro entorno europeo de una manera diversa, como por ejemplo, en lo que concierne a las identidades fragmentadas de los saharauis o de cualquier inmigrante africano en Europa. Abriendo así el campo de estudio del español buscamos crear interés acompañado de conciencia social.

Tarea 1. Recopilación de información y creación: poemas saharauis y el entorno guineano

La propuesta sigue la orientación del aprendizaje comunicativo experiencial en la que, estudiantes de instituciones como esta puedan recibir actividades, tareas y retos que cedan espacio para la apreciación de la diversidad y de la diferencia en el entorno europeo actual, mediante poemas y microrrelatos hispano-africanos de la *Generación de la Amistad* saharaui y del entorno ecuatoguineano: poetas andantes, nómades o trashumantes.

A través de Linoit, una plataforma para crear murales digitales con notas en formato *post-it*, se ha creado un tablero para el grupo en el que los estudiantes colaboran con el intercambio de contenidos e ideas para recoger propuestas sobre el tema dado. Las intervenciones de los alumnos serán prácticas y coevaluadas. El objetivo primordial será la creación de una compilación sobre el tema del proyecto.



Mindmeister es otra herramienta funcional para la creación de mapas mentales que nos resulta útil para la tarea colaborativa de elaboración de un mapa creativo sobre los contenidos básicos culturales ecuatoguineanos.





Tablero de Pinterest

Tarea 2. Contenidos específicamente guineo-ecuatorianos

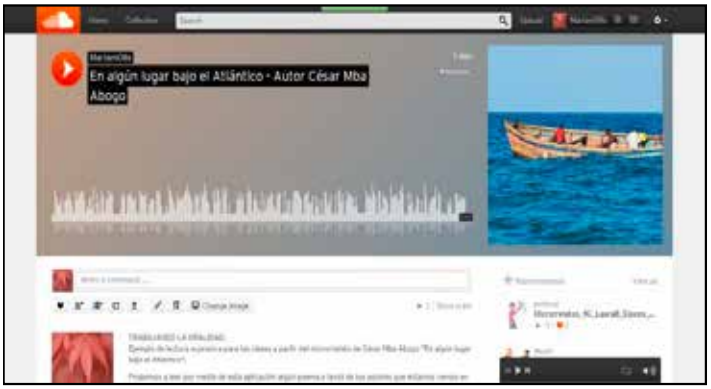
En esta sección se proponen dos poemas de escritores ecuatoguineanos para su explotación bajo la modalidad que se estime más conveniente, a distancia o en clase: «Cántico», de Donato Ndongo-Bidyogo y «El prisionero en la Gran Vía», de Francisco Zamora Loboch. Ambos poemas se exponen para propiciar los principales rasgos hispano-africanos actuales: el canto a la madre tierra, África; y la caída del estereotipo del africano en Europa.

Tarea 3. Profundizando. Actividades en torno a la figura del guineo-ecuatoriano César A. Mba Abogo

a) Continuando con la ampliación temática y descendiendo de lo general a lo particular, los poemas «La noche blanca» y «El lamento de un ángel de carbón» ofrecen rasgos específicos del sentimiento y de la situación del negroafricano en el entorno europeo que los estudiantes desentrañan con facilidad mediante las actividades propuestas. En este camino surge la aproximación a conceptos léxicos como diáspora, exilio, emigración o la idea del retorno africano.

b) Actividad «En algún lugar bajo el Atlántico»:

Mediante la aplicación para audio *SoundCloud* se inserta la lectura de un relato corto con el objeto de atender a la comprensión auditiva y escrita de una manera autónoma. Asimismo, con ella se han grabado las instrucciones de la actividad para el alumnado en forma de *podcast* para trabajar la comprensión y expresión orales por medio de pistas de audio en nuestra lengua. Como respuesta, los alumnos deberán realizar sus lecturas y podrán escuchar tantas veces como deseen los audios para practicar su lectura expresiva en la lengua meta. A su vez, pueden comunicarse con el resto de compañeros ya que la aplicación permite el intercambio de comentarios, lo que la sitúa como una potente herramienta para el trabajo colaborativo. Por último, se ha añadido un texto con posibilidad de descarga en formato pdf a la unidad en el blog.



c) *Ciudades globales*. Proyecto «Nada separa, nada se para»:

Esta tarea final se mueve en relación a las ciudades globales siguiendo la idea de Italo Calvino, apoyándose en los textos de César Mba Abogo recogidos en su monografía y en el texto poético «Nada separa, nada se para» recogido digitalmente con el objetivo de desarrollar la escritura creativa en clase.

En conjunto, el elenco de actividades literarias proyectadas para la creación de tareas más amplias sobre el entorno ecuatoguineano y los campos de refugiados argelinos busca fomentar el aprendizaje en contextos plurilingües, comprendiendo la interculturalidad como proceso y las culturas en contacto como enriquecimiento clave para el desarrollo gradual de la competencia comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

Abdelfatah, S. M. (2008). *Añoranza* [en línea]. Cristian Aliaga & Andrés Cursaro (eds.). *Confines (Arte y Cultura de la Patagonia)*, n.° 15, diciembre de 2008, Ed. Revuelto Magallanes, [consulta: 1 marzo 2015]. Disponible en la web: http://www.confinesdigital.com/conf15/poesia-saharaui.html.

Braidotti, R. (2000). «Once upon a Time in Europe» [en línea], en *Feminisms at a Millennium*, n.º 4, Chicago: The University of Chicago Press, pp. 1061-1064, (Summer, 2000), [consulta: 15 marzo 2015]. Disponible en la web: http://www.jstor.org/stable/3175487.

— (2002). *Nuovi sogetti nomadi*. Roma: Luca Sosselli.

Consejo de Europa. (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.

Instituto Cervantes. (2001). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca nueva. [consulta: 15 marzo 2015]. Disponible en la web: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/12_habilidades_y_actitudes_introduccion.htm.

Hall, Stuart. (1996). «Minimal Selves», en Baker *et al*., (eds.) *Black British Cultural Studies. A Reader*. Chicago: The University of Chicago Press, pp. 114-119.

— (2010). «Antiguas y nuevas identidades y etnicidades», Eduardo Restrepo *et al*., (eds.) *Sin garantías: Trayectorias y problemáticas, en estudios culturales*. Bogotá, Instituto de estudios sociales y culturales Pensar / Universidad Javeriana / Instituto de Estudios Peruanos / Universidad Andina Simón Bolívar, sede Ecuador / Envión Editores, pp. 315-337, 2013.

Lage, M. J. *et al*. (2000). *Inverting the classroom: a gateway to creating an inclusive learning environment*. Journal of Economic Education, 31(1), pp. 30-43.

Mba Abogo, C. (2007). *El porteador de Marlow / Canción negra sin color*. Madrid: Casa de África / Sial, pp. 102-103; 127.

— «Nada separa, nada se para». *Revista digital Los anillos de Saturno* [en línea]. CCPE, [consulta: 10 febrero 2015]. Disponible en la web: http://losanillosdesaturno.org/vivir-en-comun/nada-separa-nada-se-para/.

Ndongo-Bidyogo, D. (1984). *Antología de la literatura guineana*. Madrid: Editorial Nacional, pp. 93-94 y 131.

Salam, L. L. (2011). *Tiris* [en línea]. Isabel Álvarez Fernández (ed.). Biblioteca Virtual del Instituto Cervantes & Biblioteca Africana. Alicante: Centro Virtual Cervantes, [consulta: 14 marzo 2015]. Disponible en la web: http://www.cervantesvirtual.com/obra/tiris/.